



# 新圖書館 書數混亂

港島東區的小西灣公共圖書館 (Siu Sai Wan Public Library) 數月前開幕，這兒是介紹單張的其中一版，各位認為有那些英文需要改良一下呢？

其實不多，不過有一些還是改一改較好。「本館面積」(Area) 沒甚麼問題，現在我們看看館藏的簡介。

## Volumes獨用便可

第一項：About 40,000 volumes of Chinese and English books (成人及兒童圖書館有中英文書籍四萬多冊)。英文沒有說出「成人及兒童圖書館」，或許是不想篇幅過長，但英文說About 40,000，中文卻說「四萬多冊」便明顯不妥。改良方法很簡單：要麼把中文改作「約四萬冊」，要麼把英文改作Over 40,000，不難。值得研究的倒是volumes一字。不錯，volume的確可指一本書，但卻不用說volumes of books之類，單單說volumes便可，例如a library of about 40,000 volumes是「有大約四萬冊藏書的圖書館」。因此，這兒要刪去volumes of二字，說作About 40,000 Chinese and English books便可。

## About不等同「逾」

同樣，第三項：About 600 volumes of reference books (基本參考書逾六百項)，volumes of二字應當刪去。中英文資料和意思也應當盡量一樣，因此要麼說About和「約」，要麼說「逾」和Over。中文「基本」二字也可刪去，而且書是一本本的，不是一項項的，因此「項」應改作「本」。

## 視聽資料非印刷品

第二項：About 4,000 audio-visual materials and CD-ROMs for home borrowing (非印刷資料逾四千項)，各位大概已看到About和「逾」要統一。英文的audio-visual materials and CD-ROMs，中文只說「非印刷資料」略嫌粗疏，不如直譯作「視聽資料和唯讀記憶光碟」吧；另一個方法是沿用「非印刷資料」，英文則說作non-printed materials。有否留意英文有for home borrowing三字？中文沒有這個重要資料，因此應在後面加上「可供外借」。

最後一項，中英文沒甚麼特別需要改動。這兒不妨多談volume一字，它經常指一套叢書中的一冊，例如：This encyclopedia has 20 volumes (這套百科全書有20冊)。現在，請填上適當介系詞 (preposition)：It is an encyclopedia \_\_\_\_\_ 20 volumes. 答案是in。



小西灣公共圖書館的介紹單張上，中英分別表示不同的藏書量。作者提供

# 「撩」出Brighter English

最近看某經濟雜誌時，筆者發現了一個奇怪的新字：Chindia。翻查以後，了解該詞原來是China與India的合體，泛指中國及印度一帶地區。這種造字方式，英文裡稱作Neologism。Neologism的出現，通常是因為作者覺得有必要創造新詞——就如上述例子一樣，因為中國和印度的迅速崛起，經濟學者往往會把兩個國家連在一起討論，用Chindia不但更為省力方便，也隱含印中經濟並駕齊驅的國際大格局。

## 合併擬聲 發掘新詞

Neologism固然有由字詞合體而成的用例，但其顯現方式，實又不止於此。例如，一些作者會把擬聲詞 (onomatopoeia) 活用動作詞，像Tires booped and whoosed and the fenders queeled and graked，這種基於文章需要而創造性地使用字詞的寫法，使讀者不但如見其事，亦如聞其聲，文章由是更加生動，更富形象。套用一句俄國形式主義 (Russian Formalism) 的話，這樣做真使得字詞「復活」過來，為讀者提供更為可貴可感的敘述，具有特殊的藝術價值。

## 單詞相連 創造新義

另一種Neologism的常見形式，是用hyphen (連字號) 把單詞連在一起，如You are too fat. You have to wear some plus-size clothing now, plus-size就產生了「加大碼」的新義。由於通過Neologism而造的 novel compound words (新合體字) 具有靈活性強、富幽默感、使用稱便的特點，其在日常交談裡，也有着越趨普遍的傾向，甚至在香港，大家也時可碰見，比如以下4例：

1. Unfriend(verb)  
隨着facebook的普及，香港人開始借用其操作選項 unfriend (解除好友關係) 來表達與某人友情破裂，如說：「Chris太傲慢了，真想unfriend他。」
  2. facebook(verb)  
上facebook在香港可說是許多人的「例行公事」，據說甚至有不見其人可以、不登入facebook不行的成癮現象，而原為名詞的Facebook則活用作用「上facebook」的動詞。例如：「留心聽匯報，開會不要facebooking啦！」
  3. Fan-boy / Fan-girl(noun)  
用來指迷上漫畫、明星等的男男女女。給大家做個浮誇一點的例句：「嘩！去Super Junior握手會的fan-girls，由長沙灣排隊直到波斯灣，由馬鞍山排隊直到喜馬拉雅山！」
  4. Disablism(noun)  
指對傷殘人士的歧視。例如：「香港其實已算是disablism不濃厚的地方，甚至很多設施，都顧及了傷殘人士的需要。」
- 有人說，由於Neologism的頻頻出招，英文詞彙量每年皆增，令人擔心學習難度不住上升。其實，只要能理解Neologism的常見規則，去把握新詞的意義就不會再是一件令人茫無頭緒的事。甚至乎，讀過這篇短文後，您也能創造易懂、新穎的New Brighter英語新詞呢！

香港專業進修學校  
語言傳意學部講師 簡偉樞、余境熹  
聯絡電郵：clc@hkcc.edu.hk  
學部網站：http://clc.hkcc.edu.hk

學生姓名：鍾凱琳  
就讀學校：優才書院  
班級：中三  
作品名稱：地質公園隨想



作品簡介：  
當你置身香港地質公園，一定會被各式各樣稀有動植物、化石和奇形怪狀的岩石吸引，每一樣都是大自然創作的珍貴藝術品。



最近偶爾發現一個美國真人秀，內地譯作《男人猜猜猜》，英文是Gay, Straight or Taken。每集有1個單身女生要在3個男生中選擇Mr. Right，如果選對，就可以與男生去享受夢幻豪華旅遊。何謂選對呢？3個男生中，只有1個是單身的異性戀者(俗稱「直男」)，其餘2個，分別是同性戀者和已婚男人(或已有女朋友)。女生須透過與男生的相處，由男生的談吐衣着舉止，找出單身直男，而在節目的尾聲，她同樣須指出哪一個是同性戀者，哪一個是已有對象的。

節目中的男生雖然是活生生的個體，卻毫無「個性」，只呈現為符號的組合體。節目中找來的盡是年輕俊男，充滿陽光和朝氣，既「man」又溫柔細心，令人難以憑直觀去猜測。在短短的20分鐘裡(拍攝的時間當然不止)，女生能夠憑藉推測的就是那些來自男生的「象徵符號」。雖然同樣是「選擇合適的異性」，但性質明顯與一般相親節目不同。女生賴以選擇的「憑據」不是個人的喜好，而是過往的經驗；也就是憑她們腦海中對已婚、同性戀以及單身直男的印象下判斷。

## 刻板印象 預設模樣

一號男生讓人感到悠閒，而悠閒，女生認為是單身直男的象徵。二號男生會按摩，溫柔體貼，女生認為這是熟練生巧的表現，因而斷定他已經名「花」有主。最好玩的是，女生最想揪出的是同性戀者。



Lina CHU  
linachu88@netvigator.com

剛看了一篇文章，形容英國人有一種「stiff upper lip」的特質。甚麼是「stiff upper lip」？字面上的解釋是「僵硬的上唇」，說某人的上唇僵硬，引伸形容這個人不會輕易表達內心感情，尤其在困難或傷心難過下，更加會抑壓不安不快的情緒。

## 僵硬上唇 隱藏情緒

人每每在遭遇不幸、困境或危難的時候，會表現出恐慌或悲痛的情緒，雙唇顫抖，但是男士可能因有鬍子遮掩下唇，只會見到上唇顫動。故此，保持上唇僵硬不動就是隱藏情緒，不讓他人知道心中慌張或難過的感受。

He couldn't get any prize in the competition, but he kept a stiff upper lip.

他在比賽中得不到任何獎項，但是他(上唇繃緊)沒有顯露內心情緒。

# 符號人與數字人

邱健恩 香港中文大學專業進修學院語文及翻譯學部高級導師

她們往往會因為男生穿性感游泳褲、懂得唱歌劇、有藝術品味、會做陶器、修護指甲、用巧克力味的沐浴露、點櫻桃口味的飲料而認為那是同性戀的象徵。

這個節目最有趣的地方不是女生的價值觀，而是女生對於性別，甚至是同性戀者的印象。男生展示出一連串行為表現(符號)，女生則透過觀察這些符號而在約定俗成的「性別刻板印象」(Gender stereotype)中尋找相對應的象徵意義。性別刻板印象指社會普遍接受的對男性和女性的固定看法。哪裡有人，哪裡就有性別刻板印象。但問題是：性別刻板印象並非單單用來描述人如何「看」男人和女人，還同時「預設」男人和女人「該是」怎樣一個模樣。對男人女人定型的過程會出現兩分化，甚至會對男人與女人該是甚麼模樣有所限制和判斷。最大的問題還在於：年輕人往往認為自己該依從這些譜模，視之為男女形象的基準。

## 性別框架 規範外貌

前陣子播放完的《變身男女Chok Chok Chok》也是強化性別刻板印象的好例子。一方面，節目中的參賽者，無論是女裝扮成男，還是男裝變成女，都依據同一個譜模：把女的變剛強；把男的變陰柔。另一方面，嘉賓與現場觀眾就是在性別刻板印象框架中已限定的外表來判斷參賽者性別。Deaux和Lewis指出，性別刻板印象由4個組件交織而成：外

貌(physical appearance)、性徵(traits)、行為(behaviours)和職業(occupations)。如果與《男人猜猜猜》相比，《變身男女Chok Chok Chok》的嘉賓往往只是憑外貌來判斷性別，則是更刻板的定型行為了。

## 擺脫符號 尋找真我

這類節目的目的在於娛樂，本不值得大驚小怪，搬出甚麼教壞小朋友的教條，或是變身讓人噁心之類的惡言來斥之責之。然而，節目過於強調「先入為主」的觀念，容易讓人墮入思考單一化的胡同。我們活在一個符號的時代，每一個人我們的眼中往往只簡化為一連串符號：分數代表知識；學歷代表能力；房子代表安定；禮物代表敬意……然而，符號的「能指」(聲音、形象)與「所指」(意義)之間本就是任意而非必然的；像會「點櫻桃口味食料」的人(能指)與同性戀者(所指)自然不能畫上等號。因此，動輒搬出「刻板印象」，訴諸直觀而不加辨別，人的腦袋就會變得簡單。可笑的是，整個社會在強調做人要有個性，但主流電視節目甚或是荷李活電影，卻又往往不斷強調這些刻板印象。

早年在內地電視台大行其道的現代「紅娘」節目因相親的人過於重視金錢而遭痛批，那是把人數字化了；而《男人猜猜猜》、《變身男女Chok Chok Chok》這類節目則把人符號化了。人，何時才能回歸真正的人性化呢？

# Stiff upper lip

Although she was deeply saddened by the death of her son, she had a stiff upper lip at the funeral.

雖然她因喪子而悲傷萬分，但是在葬禮上(繃緊上唇)盡量不露哀傷。

Boys are taught to keep a stiff upper lip even during times of adversity.

男孩自幼被教導在困難時候仍然要(繃緊上唇)處變不驚。

## 面對逆境 鎮靜應對

英國的傳統教育很嚴肅，不鼓勵公開表達自己的感情，當然更加不鼓勵男士於人前表現出恐慌或悲痛等負面情緒。所以英國人往往予人一種內斂保守的感覺，英文亦有「stiff upper lip」的比喻。保持情緒穩定，不輕易激動其實亦是一種能耐，「stiff upper lip」亦可正面地比喻作保持冷靜的能力，「keep a stiff upper lip」就是鼓勵人在困難之時，鎮靜應對。



部分男性擁有可遮掩下唇的鬍子，不易看見下唇顫動。資料圖片

During the crisis, he managed to keep a stiff upper lip and focused all his attention on finding a solution.

在危機中，他沒有顯現出慌張，專心一致找尋解決方案。

Keep a stiff upper lip no matter what happens.

不管發生甚麼事，都要抑制情緒，保持冷靜。中國人看來較傾向公開表達感情。在一些公開場合，如葬禮、媒體報導的不幸事故中，常會看到人們真性情，發洩情緒、表現悲痛。這可能就是文化差異。



# 一切從「那些年」開始

最近有一部台灣電影十分賣座，更成為熱門話題。或許是我期望過高吧，看完後覺得這部電影只是「不過不失」。在營造浪漫情節方面，這部電影比不上韓國的《假如愛有天意》，在展現刻骨銘心的愛情方面，這部電影比不上內地的《我的父親母親》，可是這部電影卻能吸引年輕一代的注意，為甚麼？試想想，每個人的「那些年」裡不是都有那麼一個童話故事嗎？看了那部電影後，許多人回憶起某些人和某些事。可是在那些年，你除了編織自己的童話故事外，還幹了甚麼？

## 年輕男女 生活實例

- 以下是我在生活中所見的真实事例：
1. 一群滿口英語、身穿校服的女孩在一間大型連鎖時裝店的更衣室走廊，高聲喧嘩、追逐嬉戲，她們絲毫沒有察覺自己對其他顧客造成不便。
  2. 有一個男孩誤將私家車駛上巴士專線上，他的車子與前面一輛巴士產生輕微碰撞。這時候路

邊正在等候巴士的途人議論紛紛，男孩忽然氣上心頭，對圍觀者破口大罵：「XYZ，你們有甚麼了不起，在這裡指手劃腳，要是真了不起的話，就不用坐巴士啦！」

3. 黃昏，油麻地果欄附近熱鬧非常，一群群搬運工人忙著用手推車，把堆積如山的水果箱運送到目的地。這時有2個人的身影掠過，原來有1個男孩和他爸爸正合力推著1架手推車，2人並肩向前邁進，街燈投射在他們身上，地上出現一幅溫馨的圖畫。

4. 星期日上午，一個女孩在菜市場的豆腐檔出現，這是家裡開的店子，有空她就來幫忙。這時有一群男孩子來買火鍋的材料，女孩看見同齡的異性，感到有點尷尬，臉馬上紅了。我買完菜回頭，看見她與媽媽在檔口吃午飯，神色已回復正常。

## 五育均衡 成熟懂事

這些年社會演變加快，失去了以往的和諧，而更可惜的是正確的價值觀亦在流失。「港童」、

「港孩」、「80後」、「90後」等統稱顯示了大眾對年輕一代的關注。上述年輕人來自不同階層和背景，將來的發展無人能料，但是誰較成熟和懂事呢？年輕人能否單憑「知識」和「財富」就能成為未來社會的棟樑？在那些年，年輕人應要求自己向5方面全面發展，甚麼是「五育」？

- 德：品行、品德、禮貌、心靈美；
  - 智：頭腦、智力、學業方面的能力；
  - 體：體能、體育活動方面的能力；
  - 群：在群體裡建立融洽的人際關係；
  - 美：藝術方面的才能，包括美勞、美術、音樂及表演藝術等。
- 我認為下一代「是龍是蟲」，一切從「那些年」開始。

香港理工大學香港專上學院講師 裴敏  
網址：www.hkcc-polyu.edu.hk/  
HONG KONG COMMUNITY COLLEGE  
香港專上學院  
PolyU HKCC 全人教育 啟發潛能